

**Latvijas Republikas Veselības ministrijas
un
Ukrainas Veselības ministrijas
vienošanās
par sadarbību veselības aprūpes un medicīnas zinātņu jomā**

Latvijas Republikas Veselības ministrija un Ukrainas Veselības ministrija (turpmāk tekstā – Līgumslēdzējas puses), vēloties veicināt sadarbību veselības aprūpes un medicīnas zinātņu jomā, pamatojoties uz abpusēja izdevīguma principiem,

vienojas par turpmāko.

1. pants

Līgumslēdzējas puses veicina sadarbības attīstību veselības aprūpes un medicīnas zinātņu jomā, pamatojoties uz līdztiesības principiem.

2. pants

Līgumslēdzējas puses, cik vien iespējams, veicina savstarpēji izdevīgu sadarbību šādās jomās:

1. informācijas un dokumentu apmaiņā par veselībai veltītām tēmām jomās, kas atbilst kopējām interesēm (primārā veselība, vides veselība, epidemioloģiskās uzraudzība, uztura politika u.c.);
2. informācijas apmaiņā par jaunām medicīnas tehnoloģijām un inovācijām veselības aprūpes, farmācijas un arī tradicionālās medicīnas jomā;
3. informācijas apmaiņā par vispārējo sabiedrības veselības stāvokli, veselības sektora plānošanas un finansēšanas sistēmām;
4. informācijas apmaiņā par farmaceitiskajiem izstrādājumiem, to blakusparādībām, kā arī to sertifikāciju, kontroli un kvalitātes nodrošinājumu;

5. informācijas apmaiņā attiecībā uz starptautisko pamatnostādņu un rekomendāciju, ko izstrādājušas starptautiskās organizācijas, kuru dalībnieki ir Līgumslēdzējas puses, ieviešanu;
6. veselības personāla apmācībās (studijas, pēc-diploma apmācība, profesionālā konsultēšana u.c.);
7. tiešas sadarbības veidošanā starp medicīnas izglītības institūcijām, centriem un citām saistītām institūcijām;
8. sadarbībā plānojot kopīgus pasākumus slimību uzliesmojumu draudu gadījumā;
9. veicinot uzņēmējdarbības attiecības un attīstību veselības aprūpes un medicīnas zinātņu jomā;
10. sadarbībā citās veselības aprūpes un medicīnas zinātņu jomās, saskaņā ar noslēgtām divpusējām vienošanām.

3. pants

Līgumslēdzējas puses veicina izglītojošu semināru un apmācību organizēšanu, kā arī saistītās veselības aprūpes un medicīnas zinātnes jomās strādājošu speciālistu apmaiņu, ņemot vērā katras valsts prioritātes attiecībā uz veselību.

Līgumslēdzējas puses apmainās ar informāciju par konferencēm, simpozijiem un citiem starptautiskiem pasākumiem veselības aprūpes un medicīnas zinātņu jomā attiecīgajā valstī.

4. pants

Līgumslēdzējas puses veicina tiešas sadarbības veidošanu starp medicīnas izglītības institūcijām un citām saistītām institūcijām, sekmējot:

1. speciālistu apmaiņu saskaņā ar noslēgtām divpusējām vienošanām;
2. informatīvu materiālu apmaiņu par veselības aprūpi un medicīnas zinātnēm attiecīgajā valstī.

5. pants

Līgumslēdzējas puses veicina zināšanu apmaiņu starp Latvijas un Ukrainas pētniecības institūcijām un veselības aprūpes uzņēmumiem farmācijas produktu, jauno medicīnas un farmācijas tehnoloģiju un jauno medicīnas aprīkojumu farmācijas produktu ražošanas jomā.

6. pants

Visas šajā Vienošanās noteiktās sadarbības formas ievieš saskaņā ar abu Līgumslēdzēju pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

7. pants

Grozījumus un papildinājumus šajā vienošanās veic pēc abu Līgumslēdzēju pušu vienošanās, noformējot tos protokolu veidā, kas ir neatņemama šīs Vienošanās sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā šīs Vienošanās 9.pantu.

8. pants

Visas domstarpības starp Līgumslēdzējām pusēm par šīs Vienošanās interpretācijas vai piemērošanu tiek risinātas sarunu un konsultāciju ceļā.

9. pants

Šī Vienošanās stājas spēkā tās parakstīšanas dienā.

Šī Vienošanās ir noslēgta uz pieciem gadiem, un tās darbība tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Līgumslēdzējām pusēm 30 dienas pirms Vienošanās darbības termiņa beigām rakstveidā neinformē otru Pusi par savu nodomu izbeigt tās darbību.

Katra Līgumslēdzēja puse var izbeigt šīs Vienošanās darbību jebkurā laikā pirms tās darbības termiņa beigām, paziņojot par to rakstiski. Šīs Vienošanās

darbība tiek izbeigta sešus mēnešus pēc šāda rakstiska paziņojuma saņemšanas kādā no Līgumslēdzējām pusēm. Iepriekšēja Vienošanās izbeigšana neietekmē to apmācības programmu ieviešanu, kas ir uzsāktas pirms šādas Vienošanās izbeigšanas.

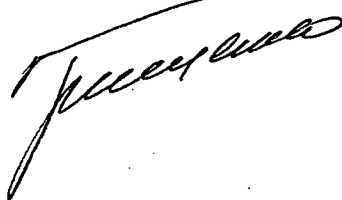
Šīs Vienošanās spēkā stāšanās dienā spēku zaudē 2002.gada 6.februārī Rīgā parakstītais Latvijas Republikas Labklājības ministrijas un Ukrainas Veselības ministrijas sadarbības līgums veselības aprūpes un medicīnas zinātnes jomās.

Parakstīts Rīgā 2010g. "15" decembrī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, ukraiņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Veselības ministrija



Ukrainas
Veselības ministrija



УГОДА
між Міністерством охорони здоров'я Латвійської Республіки
та Міністерством охорони здоров'я України про співробітництво
в галузі охорони здоров'я та медичної науки

Міністерство охорони здоров'я Латвійської Республіки та Міністерство охорони здоров'я України (далі – Договірні Сторони),
бажаючи сприяти співробітництву в галузі охорони здоров'я та медичної науки на основі взаємної вигоди,
домовилися про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони сприяють розвитку співробітництва в галузі охорони здоров'я, медичної науки на основі рівності.

Стаття 2

Договірні Сторони сприяють розвитку взаємовигідного співробітництва за наступними напрямками:

1. обмін інформацією та документацією з питань охорони здоров'я за взаємною згодою (первинна медична допомога, екологічне здоров'я, епідеміологічний нагляд, політика у галузі харчування тощо);
2. обмін інформацією щодо новітніх технологій та інновацій в галузі охорони здоров'я, фармації та в галузі нетрадиційної медицини;
3. обмін інформацією із загальних питань громадського здоров'я, планування та фінансових систем в секторі охорони здоров'я;
4. обмін інформацією щодо фармацевтичної продукції, її побічних явищ та сертифікації, контролю та підтвердження якості;
5. обмін інформацією стосовно імплементації міжнародних правил та рекомендацій виданих відповідними міжнародними організаціями, членами яких є Договірні Сторони;
6. стажування медичних працівників (навчання, післядипломна освіта, професійні консультації і т.д.);
7. налагодження прямого співробітництва між медичними навчальними закладами, центрами та іншими відповідними інституціями;

8. співробітництво в плануванні спільних дій на випадок розповсюдження небезпечних хвороб;

9. розвиток ділових зв'язків у сфері охорони здоров'я та медичної науки;

10. співробітництво в інших галузях охорони здоров'я та медичної науки відповідно до досягнутих взаємних домовленостей.

Стаття 3

Договірні Сторони започатковують організацію освітніх семінарів та тренінгів, обмін спеціалістами галузі охорони здоров'я, відповідних галузей та медичної науки згідно з пріоритетами з охорони здоров'я кожної із країн.

Договірні Сторони інформують одна одну щодо конференцій, симпозіумів та інших міжнародних заходів з питань охорони здоров'я та медичних наук, які відбуваються в їхніх країнах.

Стаття 4

Договірні Сторони сприяють налагодженню прямих зв'язків між медичними навчальними закладами та іншими медичними установами з метою:

- 1) обміну спеціалістами на взаємно погоджених умовах;
- 2) обміну матеріалами з питань охорони здоров'я та медичної науки.

Стаття 5

Договірні Сторони сприяють обміну досвідом між латвійськими та українськими науковими закладами, та закладами охорони здоров'я в сфері фармацевтичної продукції, новітніх медичних і фармацевтичних технологій, новітнього обладнання для виробництва фармацевтичної продукції.

Стаття 6

Всі форми співробітництва, викладені в цій Угоді, реалізовуватимуться відповідно до чинного законодавства держав Договірних Сторін.

Стаття 7

Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємним погодженням Договірних Сторін окремими протоколами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди та набирають чинності відповідно до процедури, визначеної статтею 9 цієї Угоди.

Стаття 8

Спори щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій та переговорів.

Стаття 9

Ця Угода набирає чинності з дня її підписання і укладається строком на п'ять років. Якщо за 30 днів до закінчення строку дії Угоди жодна із Сторін письмово не повідомила про свій намір припинити дію цієї Угоди, дія цієї Угоди автоматично продовжується на наступні п'ять років. Кожна із Договірних Сторін може припинити дію цієї Угоди в будь який час шляхом направлення письмового повідомлення іншій Договірній Стороні. Дія цієї Угоди припиняється через 6 місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Договірною Стороною. Припинення дії цієї Угоди не впливає на програми обміну та співробітництва, розпочаті в межах цієї Угоди та не завершені до закінчення строку дії цієї Угоди.

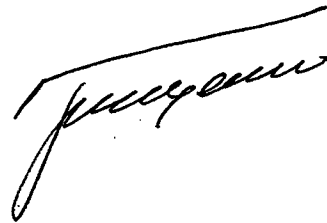
З дня набрання чинності цією Угодою Угода між Міністерством добробуту Латвійської Республіки та Міністерством охорони здоров'я України про співробітництво в галузі охорони здоров'я та медичної науки, яка була підписана в м. Рига 6 лютого 2002 року, припиняє свою дію.

Вчинено у м.Рига 15 грудня 2010 року у двох оригінальних примірниках латиською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

**За Міністерство охорони
здоров'я Латвійської Республіки**



**За Міністерство охорони
здоров'я України**



AGREEMENT
between the Ministry of Health of the Republic of Latvia
and
the Ministry of Health of Ukraine
on cooperation in the Field of Health Care and Medical Science

The Ministry of Health of the Republic of Latvia and the Ministry of Health of Ukraine (hereinafter - "Contracting Parties"), desirous to promote co-operation in the field of health care and medical science on the basis of mutual benefits,

Have agreed as follow:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in the field of health care and medical science on the basis of equality.

Article 2

The Contracting Parties shall use their best endeavours to promote for mutually beneficial cooperation in the following areas:

1. exchange of information and documentation on health subjects of common interest (primary health, environmental health, epidemiological surveillance, nutrition policy etc.);
2. exchange of information about new health technologies and innovations in the fields of health care, pharmacy, also in the sphere of traditional medicine ;
3. exchange of information about general condition of public health, planning and financial systems in health sector;
4. exchange of information about pharmaceutical products, their side effects as well as their certification, control and quality assurance;

5. exchange of information concerning the implementation of international guidelines and recommendations issued by the respective international organizations members of which are Contracting Parties;
6. training of health personnel (studies, post-graduates educations, professional consultations, etc.);
7. establishing direct cooperation between medical educational institutions, centers and other related institutions;
8. collaboration to plan joint efforts in case of danger of spreading diseases;
9. encouraging development of business relations in the field of health care and medical science;
10. cooperation in other fields of health care and medical science according to the concluded mutual agreements.

Article 3

The Contracting Parties shall promote organization of educational seminars and trainings, as well as exchange of specialists of related fields of health care and medical science taking into consideration health priorities of each country.

The Contracting Parties shall exchange information on conferences, symposia and other international events in the fields of health care and medical science of their respective countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage direct relations between medical educational institutions and other related institutions by promoting:

- 1) exchange of specialists according to the concluded mutual agreements;
- 2) exchange of informative materials on health care and medical science of their respective countries.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of knowledge between Latvian and Ukrainian research institutions and health care establishments in the field of pharmaceutical products, new medical and pharmaceutical technologies, and new medical equipment for production of pharmaceuticals.

Article 6

All forms of cooperation set forth in this Agreement shall be implemented in accordance with the internal legislation of both States of the Contracting Parties.

Article 7

The alternations and amendments to this Agreement shall be made by mutual consent of the Contracting Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure, set in Article 9 of this Agreement.

Article 8

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement is concluded for five years and is automatically extended for another five years, if 30 days before the expiration of the Agreement any Contracting Party did not inform in writing about its intention to terminate this Agreement.

Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time before expiration by giving notice in writing. This Agreement shall expire six months after the date such notice is received by the either Contracting Party. The

advanced termination of this Agreement will not affect the duration of training programmes that were formalized during the legal effect of this Agreement.

On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Ministry of Welfare of the Republic of Latvia and the Ministry of Health of Ukraine on Cooperation in the Fields of Health Care and Medical Science, signed in Riga on 6 February 2002 shall be terminated.

Signed in Riga, on the 15th of December 2010, in two original copies in the Latvian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

**For the Ministry of Health of the
Republic of Latvia**



**For the Ministry of Health of
Ukraine**

